

Multilingual Dictionary of Pottery Words - English/Portuguese
Dicionário Multilíngue de Termos Cerâmicos – Inglês/Português

by Robert Wilt and Cecília Dequech; additional help from Nadine Wassmer

Revised: 12 March 1999

Send comments and suggestions to:

Enviar comentários e sugestões a:

(English) rjw@studiopotter.org

(Portugues) rdequech@uol.com.br

People (nouns)

Pessoas (substantivos)

English	Portugues
artist	o artista, a artista
craftsman	o artesão, a artesã
potter	o ceramista, a ceramista
studio potter	o ceramista, a ceramista
ceramist	o ceramista, a ceramista
sculptor	escultor, escultora
teacher	professor, professora
professor	professor, professora
student	o estudante, a estudante
master	mestre
apprentice	aprendiz
technician	técnico

What it is that potters do (nouns)

O que os ceramistas fazem (substantivos)

English	Portugues
art	arte
craft	artesanato
pottery	cerâmica
ceramics	cerâmica
sculpture	escultura

What it is that potters do (verbs)

O que os ceramistas fazem (verbos)

English	Portugues
to make pottery	fazer cerâmica
to wedge	amassar
to knead	amassar
to throw pots	tornear
to trim	desbastar
to burnish	polir
to handbuild	fazer à mão
to sculpt	esculpir
to form	formar
to fire	queimar
to mix glazes	preparar esmaltes
to measure	medir

to clean	limpar
to teach	ensinar
to learn	aprender
to buy	comprar
to sell	vender

Pottery Equipment (nouns)

Equipamentos para cerâmica (substantivos)

English	Portugues
equipment	equipamento
tools	ferramentas
potter's wheel	torno
splash pan	bacia
sponge	esponja
bucket	balde
bucket of water	balde d'água
pin tool	agulha
rib	esteca
throwing stick	pau para torneiar
wooden knife	espátula de madeira
fettling knife	faca
cut-off wire	fio cortador
trimming tool	ferramenta para desbastar
chuck	maleta
bat	placa
bat pins	pinos de fixação da placa
calipers	compasso
ruler	régua
rolling pin	rolo
slab roller	laminadora de placas
extruder	estrusora
wedging board	placa de amassar
kiln	forno
electric kiln	forno elétrico
gas kiln	forno a gás
pug mill	maromba
ball mill	moinho de bolas
scale	balança
sieve	peneira
spray booth	cabine de aspersão

Fundamental Materials (nouns)

Materiais fundamentais (substantivos)

English	Portugues
clay	argila
earthenware	louça
terra cotta	terra cotta
stoneware	gres
porcelain	porcelana
paperclay	"paperclay"
bisque	biscoito
water	água
slip	barbotina

casting slip	barbotina
terra sigillata	terra sigillata
engobe	engobe
glaze	esmalte
underglaze	baixo-esmalte
overglaze	sobre-esmalte
stain	corante
oxide	óxido
wax resist	cera
decal	decalque
dust	pó

Describing pottery (adjectives)

Descrivendo a cerâmica (adjetivos)

English	Portugues
wheel-thrown	torneada
hand-built	feita à mão
coil-built	feita com rolos ou “cobrinhas”
slab-built	feita com placas
cast	moldada
glazed	esmaltada
unglazed	não esmaltada
food safe	próprio para uso com alimentos
not for food	impróprio para uso com alimentos
high-fire	de alta (temperatura)
low-fire	de baixa (temperatura)
majolica	maiólica
raku	raku
pit-fired	queimado com carvão
sagger-fired	queimada em caixa
sawdust-fired	queimada c/ serragem
salt-fired	queimada com sal
soda-fired	queimada com soda
wood-fired	queimado à lenha
thick	grossa
thin	fina
light	leve
heavy	pesada
small	pequena
large	grande
crazed	craquelada
crawled	reduzida ou encolhida
overfired	queimada a mais ou demais
underfired	queimada a menos
functional	utilitária
abstract	abstrata
figurative	figurativa
painterly	pintada
beautiful	bela, linda
nice	bonita
has character	tem personalidade

Types of Pots (nouns)

Tipos de potes (substantivos)

English	Portugues
pot	pote
vessel	vasilha
rim	borda
lip	borda
spout	bico
handle	asa
foot	pé
lid	tampa
cylinder	cilindro
cup	xícara
teacup	xícara de chá
mug	caneca
coffee mug	caneca de café
goblet	taça
vase	vaso, jarra
pitcher	jarra
jug	botija
teapot	chaleira
coffee pot	bule
sphere	esfera
bowl	tigela
salad bowl	saladeira
soup bowl	sopeira
pasta bowl	tigela
mixing bowl	tigela
punch bowl	poncheira
tea bowl	tigela para chá
colander	coador
casserole	caçarola
saucer	pires
plate	prato
platter	travessa
tray	bandeja
trivet	tripé
flower pot	vaso, jarra
planter	vaso
urn	urna
sculpture	escultura
figure	fisionomia
bust	busto
pinch pot	"pinch pot"
coil	rolo
coil pot	pote feito com rolos
form	forma

Describing clay (adjectives)

Descrevendo a argila (adjetivos)

English	Portugues
dry	seca

bone-dry	muito seca
leather-hard	consistência de couro
moist	úmida
wet	molhada
short	pouca
plastic	plástica
smooth	lisa

Firing (verbs and nouns)

Queima (verbos e substantivos)

English	Portugues
to load	carregar
to candle	pré-aquecer
to fire	queimar
to oxidize	oxidar
to reduce	reduzir
to melt	fundir
to vaporize	vaporizar
to volatize	volatilizar
to soak	embeber
to cool	esfriar
to unload	descarregar
fire	fogo
heat	calor
red heat	calor vermelho
oxidation	oxidação
reduction	redução
oxidizing atmosphere	atmosfera oxidante
reducing atmosphere	atmosfera redutora
updraft kiln	“updraft kiln”
downdraft kiln	“downdraft kiln”
burner	maçarico
burner port	abertura para o maçarico
damper	controlador
pyrometer	pirômetro
thermocouple	termopar
shelf	prateleira
stilt	suporte
cone	cone
pyrometric cone	cone pirométrico
carbon monoxide	monóxido de carbono
mullite	mulita
cristobalite	cristobalita
quartz inversion	inversão do quartzo
thermal shock	choque térmico
denting	fenda ou rachadura
crazing	craquelado
crack	fenda ou rachadura
pinhole	buraco fino
blistering	formação de bolhas
blister	estufado
bloating	manchado
flashing	mancha

Miscellaneous

Diversos

English	Portugues
to deflocculate	deflocular
to flocculate	aglutinar
deflocculant	defloculante
deflocculated	defloculado
flocculant	aglutinante
flocculated	aglutinado
to dry	secar
to slake	satisfazer
inlay	incrustar
sgraffito	sgraffito
lead poisoning	envenenamento com chumbo
silicosis	silicose
class	classe
workshop	workshop
conference	conferência
book	livro
magazine	revista
periodical	periódico
gallery	galeria
show	exposição, mostra
craft fair	feira de artesanato

Glazes

Esmaltes

English	Portugues
Glaze	esmalte
Glass	vidro
glaze recipe	receita de esmalte
clay recipe	receita de barro ou de pasta
Description	descrição
Name	nome
Date	data
glaze type	tipo de esmalte
firing range	temperatura de queima
firing type	tipo de queima
Surface	superfície
Transparency	transparência
Color	cor
visual texture	textura visual
Crystals	cristais
Bubbles	bolhas
Flow	fluxo
Flaws	falha, defeito
Durability	durabilidade
Plasticity	plasticidade

Testing	testando
Ingredients	ingredientes
Material	material
Amount	quantidade
base recipe	receita básica
Components	componentes
Additions	adições
also add	adicionar também
batch size	quantidade da receita
parts by weight	partes por peso
parts by volume	partes por volume
Substitution	substituição
batch calculation	cálculo de quantidade da receita
Analysis	análise
Variations	variações
Notes	notas
Source	fontes, origem
specific gravity	densidade específica
chemical analysis	análise química
unity formula	fórmula unitária
Seger formula	fórmula de Seger
weight percentage	porcentagem por peso
molar percentage	porcentagem molar
limit formula	fórmula limite
Expansion	expansão
expansion coefficient	coeficiente de expansão
Contraction	contração, retração
glaze fit	ajuste do esmalte
Viscosity	viscosidade
surface tension	tensão superficial
Eutectic	eutético
phase diagram	diagrama de fase
line blend	mistura linear, teste linear
square blend	mistura quadrado, teste quadrado
triaxial blend	mistura triangular, teste triangular
Atom	átomo
Molecule	molécula

Description of Glazes - Type of Glaze/Clay

Descrição de esmaltes – Tipo de esmalte/argila

English	Portugues
aluminum matt	mate alumínio
Ash	cinzas
- volcanic ash	cinza vulcânica
Aventurine	aventurina
barium matt	mate bário
Bristol	bristol
calcium matt	mate cálcio
carbon trap	retentor de carbono

Celadon	celadon
chrome-tin pink	rosa cromo-estanho
Chun	chun
copper red	vermelho cobre
- flambe	flambado
- oxblood	sangue de boi
- peach bloom	flor de pêsego
- sang de boeuf	sangue de boi
Crackle	craquelado
Crater	cratera
Crystalline	cristalino
Dolomite	dolomita
fake ash	falso cinza
high-fire	alta temperatura
Kuan	kuan
Lichen	líquen
local reduction	redução local
low fire	baixa temperatura
- alkaline	alcalina
- boron	boro
- fritted	calcinação
- lead	plúmbico
magnesium matt	mate magnésio
Majolica	maiólica
mid-fire	meia-queima
once-fire	uma queima
Raku	raku
- crackle	craquelada
- copper luster	lustre de cobre
- copper matt	mate cobre
- reduction	redução
Shino	shino
slip glaze	engobe vitrificado
Stoneware	gres
strontium matt	mate estrôncio
temmoku (tenmoku)	tenmoku
- hare's fur	pele de coelho
- kaki	kaki
- oilspot	manchas de óleo
- partridge feather	pluma de perdiz
- pigskin	pele de porco
- teadust	pó de chá
- tessha	tessha
zinc matt	mate zinco
casting slip	barbotina
china paint	pintura em porcelana
Clay	argila
- bone china	porcelana fina que contém osso em pó
- earthenware	louça
- terra cotta	terra cotta
- porcelain	porcelana

- stoneware	gres
egyptian paste	pasta egípcia
Engobe	engobe
kiln wash	placas refratárias
Luster	lustre
Stain	corante
terra sigillata	terra sigillata

Glaze Descriptions – Firing Type

Descrição de esmaltes – Tipo de queima

English	Portugues
oxidation	oxidante
reduction	reduzora
raku	raku
salt	sal
soda	soda
wood	madeira
sagger	caixa refratária

Glaze Descriptions – Surface

Descrição de esmaltes - Superfície

English	Portugues
shiny	brilhante
glossy	lustrosa
semi-gloss	semi-lustrosa
waxy	encerada
satin matt	mate acetinado
matt	mate
stone matt	“stone matt”
crater	cratera
lichen	líquen

Glaze Descriptions – Color

Descrição de Esmaltes - Cor

English	Portugues
clear	transparente
white	branco
black	preto
gray	cinza
silver	prateado
cream	creme
eggshell	casca de ovo
blue	azul
sky blue	azul céu
periwinkle	murta
green	verde
khaki green	verde kaki
olive green	verde oliva
turquoise	turquesa
yellow	amarelo
chartreuse	chartreuse
gold	dourado
orange	laranja

rust	ferrugem
brown	marrom
tan	queimado
beige	bege
red	vermelho
pink	rosa
lavender	lilás
purple	púrpura
violet	violeta
mauve	malva
light	leve
soft	suave
dark	escuro
deep	vivo,forte,profundo
medium	médio
where thin	fino,ralo
where thick	denso,grosso
breaking to	dividido
metallic	metálico
multicolored	multicor

Glaze Descriptions – Visual Texture

Descrição de Esmaltes – Textura Visual

English	Portugues
speckled	salpicado
mottled	mosqueado,pintado
streaked	listrado
orange peel	casca de laranja
lizard skin	pele de lagartixa
scintillating	cintilante
opalescent	opalescente

Glaze Descriptions – Transparency

Descrição de Esmaltes - Transparência

English	Portugues
transparent	transparente
translucent	translúcido
semi-opaque	semi-opaco
opaque	opaco

Glaze Descriptions – Crystals

Descrição de Esmaltes - Cristais

English	Portugues
none	nenhum
small	pequenos
medium	médios
large	grandes
clustered	agrupados
dispersed	dispersos

Glaze Descriptions – Bubbles

Descrição de Esmaltes – Bolhas na superfície

English	Portugues
none	nenhuma
few	poucas
many	muitas

Glaze Descriptions – Flow

Descrição de Esmaltes – Fluimento ou Escoamento

English	Portugues
none	nenhum
slight	leve
moderate	moderado
extreme	extremado

Glaze Descriptions – Flaws

Descrição de Esmaltes - Defeitos

English	Portugues
pinholes	buracos finos
crawling	retração
crazing	craquelamento
shivering	escamado

Glaze Descriptions – Durability

Descrição de esmaltes - Durabilidade

English	Portugues
good	boa
medium	média
poor	pobre ou ruim

Glaze Descriptions – Testing

Descrição de Esmaltes - Testes

English	Portugues
tested	testado
not tested	não testado

Materials

Materiais

English	Portugues
material	material
ingredient	ingrediente
chemical	químico
rock	rocha
mineral	mineral
name	nome
alias	também conhecido como
also called	também chamado
material type	tipo de material
density	densidade
cost	custo
expensive	caro
inexpensive	barato

formula	fórmula
analysis	análise
molecular weight	peso molecular
hazard	perigoso
toxic	tóxico
poisonous	venenoso
dangerous	perigoso
dust hazard	risco de pó
non-toxic	não tóxico
available	disponível
unavailable	não disponível
no longer available	não mais disponível

Material Types

Tipos de Materiais

English	Portugues
frit	frita
- lead frit	frita plúmbica
- boron frit	frita bórica
feldspar	feldspato
- soda feldspar	feldspato sódico
- potash feldspar	feldspato potássico
clay	argila
- kaolin	caulim
- ball clay	ball clay
- fire clay	argila refratária
flux	fundente
opacifier	opacificado
alumina	alumina
silica	sílica
colorant	corante
miscellaneous	diversos, vários

Specific Materials

Materiais Específicos

English	Portugues
A.P. Green fireclay	argila refratária A.P.Green
Albany slip	Albany slip
Alberta slip	Alberta slip
Alumina hydrate	alumina hidratada
Amblygonite	amblygonita
Antimony oxide	óxido de antimônio
Ash	cinzas
- Wood ash	cinza de madeira
- Hardwood ash	cinza de madeira dura
- Softwood ash	cinza de madeira maleável
- Mixed wood ash	cinza mista
- Rice straw ash	cinza de palha de arroz
Ball clay	ball clay
- Kentucky ball clay	Kentucky ball clay
- Kentucky Old Mine #4	Kentucky Old Mine #4
- Tennessee ball clay	Tennessee ball clay
Barium carbonate	carbonato de bário

Barnard clay	Barnard Clay
Bentonite	bentonita
Bone ash	farinha de ossos
Borax	bórax
China clay	caulim
- Calcined china clay	caulim calcinado
Chromium oxide	óxido de cromo
Clay	argila
Cobalt carbonate	carbonato de cobalto
Cobalt oxide	óxido de cobalto
Colemanite	colemanita
Copper carbonate	carbonato de cobre
Copper oxide	óxido de cobre
- Black copper oxide	óxido de cobre negro
- Red copper oxide	óxido de cobre vermelho
Cornwall Stone	Cornwall stone
Crocus martis	Crocus martis
Cryolite	criolita
Dolomite	dolomita
Epsom salts	sal de Epsom
Feldspar	feldspato
- Custer feldspar	Feldspato Custer
- G-200 feldspar	Feldspato G-200
- Kona F-4 feldspar	Feldspato Kona F-4
- Potash feldspar	feldspato potássico
- Soda feldspar	feldspato sódico
Flint	silex
- Quartz	quartzo
- Silica	sílica
Fluorspar	fluorita
Frit	frita
Gerstley borate	Gerstley borate
Goldart	Goldart
Granite	granito
Grog	chamote
Ilmenite	ilmenita
- Granular ilmenite	ilmenita granulada
Iron chromate	cromato de ferro
Iron oxide	óxido de ferro
- Black iron oxide	óxido de ferro negro
- Red iron oxide	óxido de ferro vermelho
- Yellow ochre	amarelo ocre
Iron sulfate	sulfato de ferro
Jordan clay	Jordan clay
Kaolin	caulim
- Calcined kaolin	caulim calcinado
- Edgar Plastic Kaolin	caulim plástico Edgar
- EPK	EPK
- Georgia kaolin	caulim da Geórgia
Lead carbonate	carbonato de chumbo
- White lead	chumbo branco
Lead chromate	cromato de chumbo
Lead oxide	óxido de chumbo

- Litharge	litargírio
- Red lead	chumbo vermelho
Lead silicate	silicato de chumbo
- Lead monosilicate	monosilicato de chumbo
- Lead bisilicate	bisilicato de chumbo
Lead sulfide	sulfeto de chumbo
- Galena	galena
Lepidolite	lepidolita
Limestone	pedra calcárea
Limonite	limonita
Lithium carbonate	carbonato de lítio
Macaloid	macaloide
Magnesium carbonate	carbonato de magnésio
Manganese carbonate	carbonato de manganês
Manganese dioxide	bióxido de manganês
Mica	mica
Nepheline syenite	nefelina sienito
Nickel carbonate	carbonato de níquel
Nickel oxide	óxido de níquel
- Black nickel oxide	óxido de níquel negro
- Green nickel oxide	óxido de níquel verde
Pearl ash	cinza de potássio
Petalite	petalita
Plaster	gesso
- Gypsum	gypsum
- Plaster of Paris	gesso de paris
Potassium carbonate	carbonato de potássio
Potassium dichromate	bicromato de potássio
Pyrophyllite	pirofilita
Redart	redart
Rutile	rutilo
- Granular rutile	rutilo granulado
Salt	sal
Sand	areia
Shale	piçarra
Silicon carbide	carbeto de silício
Soda ash	carbonato de sódio
- Sodium carbonate	carbonato de sódio
- Washing soda	carbonato de sódio hidratado
Sodium bicarbonate	bicarbonato de sódio
Sodium silicate	silicato de sódio
Spodumene	spodumênio
Strontium carbonate	carbonato de estrôncio
Superpax	Superfax
Talc	talco
Tin oxide	óxido de estanho
Titanium dioxide	bióxido de titânio
Uranium oxide	óxido de urânio
Vanadium pentoxide	pentóxido de vanádio
Volcanic ash	cinza vulcânica
Whiting	carbonato de cálcio
Wollastonite	wollastonita
Zinc oxide	óxido de zinco

Zirconium oxide	óxido de zircônio
Zirconium silicate	silicato de zircônio
Zircopax	Zircopax

Elements and Oxides

Elementos e Óxidos

English	Portugues
element	elemento
periodic table	tabela periódica
oxide	óxido
atomic number	número atômico
atomic weight	peso atômico
molecular weight	peso molecular
ceramic role	óxidos corantes
alkali	álcali
flux	fundente
neutral	neutro
acid	ácido
glass-former	vitrificador
amphoteric	anfotérico
volatile	volátil
expansion coefficient	coeficiente de expansão

Specific Elements and Oxides

Elementos específicos e Óxidos

English	Portugues
Lithium	lítio
Sodium	sódio
- Soda	soda
Potassium	potássio
Magnesium	magnésio
Calcium	cálcio
Strontium	estrôncio
Barium	bário
Lead	chumbo
Zinc	zinco
Aluminum	alumínio
- Alumina	alumina
Boron	boro
- Borate	borato
Silicon	silício
- Silica	sílica
- Silicate	silicato
Phosphorus	fósforo
- Phosphate	fosfato
Iron	ferro
Cobalt	cobalto
Copper	cobre
Nickel	níquel
Manganese	manganês

Chromium	cromo
Vanadium	vanádio
Titanium	titânio
Zirconium	zircônio
Tin	estanho
Hydrogen	hidrogênio
- Hydrate	hidrato
Carbon	carbono
- Carbonate	carbonato
Nitrogen	nitrogênio
- Nitrate	nitrato
Oxygen	oxigênio
- Oxide	óxido
Fluorine	flúor
- Fluoride	fluorita
Sulfur	enxofre
- Sulfate	sulfato
Chlorine	cloro
- Chloride	cloreto
Beryllium	berílio
Germanium	germânio
Arsenic	arsênio
Selenium	selênio
Rubidium	rubídio
Niobium	nióbio
Silver	prata
Cadmium	cádmio
Antimony	antimônio
Gold	ouro
Bismuth	bismuto
Cerium	cério
Praseodymium	praseodímio
Uranium	urânio

Languages

Línguas

English	Portugues
English	inglês
French	francês
Spanish	espanhol
Portuguese	portugues
German	alemão
Italian	italiano
Danish	dinamarques
Swedish	sueco
Norwegian	norueguês